



BUENOS AIRES
LÍRICA

TEMPORADA DE
ÓPERA 2012

A decorative graphic of a musical staff with several horizontal lines. The lines are thin and light-colored, with some dots scattered below them, suggesting a musical score or a decorative flourish.

TEATRO AVENIDA

Comisión directiva **Presidente / Director general**

Frank Marmorek

Secretario

Juan Lasheras Shine

Tesorero

Enrique Rebagliati

Vocales

Juan Archibaldo Lanús

Fernando Romero Carranza

Revisor de cuentas

Horacio C. M. Fernández

Director de relaciones institucionales

Horacio Oyhanarte

Director de elencos

Claudio Ratier

Gerente de administración y finanzas

Cecilia Cabanne

Gerente de producción

Alejandro Farías

Gerente de comunicación y marketing

Carla Romano

Coordinadora de desarrollo de recursos

María Alejandra Romeo

Atención de socios

Lorena Mangieri

Edición de publicaciones

Graciela Nobilo

Prensa y difusión

Patricia Casañas

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro.

Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA

LA *experiencia* DE LA ÓPERA

TEMPORADA DE
ÓPERA 2012

RIGOLETTO
GIUSEPPE VERDI

Abril 13, 15, 17, 19 y 21

NUEVA

NORMA
VINCENZO BELLINI

Junio 8, 10, 12, 14 y 16

EL RAPTO EN EL SERRALLO

DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL
WOLFGANG AMADEUS MOZART

Agosto 10, 12, 14, 16 y 18

EVGENY ONEGIN

Евгений Онегин
PIOTR ILYICH TCHAIKOVSKY

Noviembre 9, 11, 13, 15 y 17

NUEVA

Buenos Aires Lirica

Informes

+ 5411 4812 6369

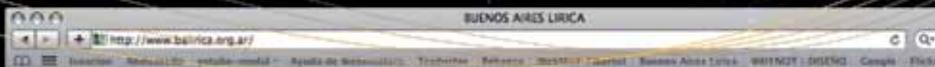
www.balirica.org.ar

En el Teatro Avenida

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

BAL BUENOS AIRES LÍRICA

LA EXPERIENCIA DE LA ÓPERA TAMBIÉN EN INTERNET



BAL BUENOS AIRES LÍRICA

LA experiencia DE LA ÓPERA

TEMPORADA 2012 | SOCIOS | SPONSORS | ACERCA DE BAL

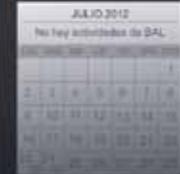
TEMPORADA DE ÓPERA 2012

Rigolatto | Norma | El rapto en el Serrallo | Yevgeny Onegin

Leer más



facebook



Demás

EL EN DIE WO

Agost



SÍGANOS EN FACEBOOK

BUENOS AIRES LÍRICA Buenos Aires Lirica

MUCHO MÁS PARA VER, CONOCER Y DISFRUTAR DE LA ÓPERA

www.balirica.org.ar

PALACIO SAN MIGUEL



Su celebración en el Palacio es inolvidable

Un momento único, excepcional y maravilloso, pleno de recuerdos que perdurarán toda la vida. Como la tradición y el prestigio del Palacio San Miguel, con sus exquisitos detalles en todos sus salones.

www.palaciosanmiguel.com.ar

Suipacha 84 - Buenos Aires - Argentina - (011) 4345-1580/1534 - info@palaciosanmiguel.com.ar

LA OPCIÓN MÁS COMPLETA PARA REALIZAR

CONGRESOS & CONVENCIONES

En Mar del Plata, **Torres de Manantiales** es la opción más completa para realizar eventos empresarios y sociales, permitiendo lograr una integración entre el placer y los negocios. Su **Centro de Convenciones** posee doce salones que permiten articular múltiples actividades. Desde el **Gran Salón Manantiales** para 1.000 personas hasta los versátiles salones intermedios ideales para juntas de negocios, y la clásica residencia **Villa Gainza Paz** con sus atractivos espacios múltiples. **Manantiales** cuenta con 190 amplios departamentos con una maravillosa vista panorámica de la costa atlántica. Completan las facilidades operativas **Manantiales Club de Mar** y su playa privada, que se adecua como un ambiente ideal para jornadas de integración, motivación e incentivo.



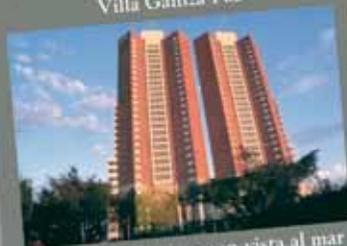
Vista de Bahía Varesé desde las torres



Cena en el Gran Salón



Villa Gainza Paz



190 departamentos con vista al mar



Gran Salón de convenciones



Departamentos de 2, 3 y 4 ambientes



Centro Spa



TORRES DE
MANANTIALES

Apart Hotel, Spa & Club de Mar & Centro de Convenciones

Alberti 453 - Mar del Plata - Tel: (0223) 486-2222

Buenos Aires: Corrientes 1250 - (011) 4372-9260/9360

manantiales@manantiales.com.ar
www.manantiales.com.ar

SANTA JULIA

EXTRA BRUT



SANTA JULIA
EXTRA BRUT



MENDOZA
ARGENTINA

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

LA ÓPERA NECESITA MÁS AMIGOS.

Año tras año, innumerables artistas dan lo mejor de sí para alcanzar la calidad que el público argentino espera y que distingue a Buenos Aires Lírica.

BENEFACTOR DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 9.600
EN 12 CUOTAS DE \$ 800.


NUEVO

Como amigo benefactor, BAL le agradece con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.
- Cuatro entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.

PROTECTOR DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 4.800
EN 12 CUOTAS DE \$ 400.

Como amigo protector, BAL le agradece con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.
- Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.



Su pertenencia al Círculo de Amigos es fundamental para asegurar la continuidad de Buenos Aires Lírica y seguir disfrutando del arte que todos amamos.

HAGA UNA DONACIÓN. HÁGASE AMIGO.

AMIGO SOLIDARIO DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 2.400
EN 12 CUOTAS DE \$ 200.


NUEVO

Como amigo solidario, BAL le agradece con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.

AMIGO DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 1.050
EN 3 CUOTAS DE \$ 350.

Como amigo, BAL le agradece con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.

Informes

+ 5411 4812 6369

www.balirica.org.ar



para que la medicina... siga siendo un arte



INSTITUTO
**HENRY
MOORE**

Agüero 1248 : 4963-4040
www.hmoore.com

*¿Es virtuoso?
Es virtuoso.*

*¿Es discreto?
Es discreto.*

*¿Es caritativo?
Es caritativo.*

E. Schikaneder / W.A.Mozart, *La flauta mágica*: Sarastro y los sacerdotes ponderan el ingreso de Tamino al Círculo.

Círculo de mecenas

Frank Marmorek
Margarita Ullmann de Marmorek

Oscar Secco
Florencia Villegas

Círculo de amigos

Benefactores

Alejandro Cordero
Guillermo Daglio
Felix Lanusse

Amalia Sanjurjo de Vedoya
Jorge Tanoira
Beatriz von Buch

Protectores

Eliana Badessich de Macri
J.B. y A.B.
Alicia Ferreirós
Rafael Galanternik
Carlos González y Sra.
IES Abroad Buenos Aires

Harry Ingham y Sra.
Juan Lasheras Shine
Juan Patricio O´ Farrell
Hedy Ritter
Jorge Smokvina
Alfredo Tiscornia Biaus

Solidarios

Carlos Coppola
Andrés Cordero
Guillermo Douree
Adriana Freyvogel
Victoria Laplacette de Cordero

Alejandra María Nóbrega
Yayi Ortiz
Susana Santillan
Dominique Zigliara

Amigos

Martín Abarrategui
Mirta Adamovsky
Carlos Adjoyan
Lucila Agnese
María Leticia Agusti
Edgardo Marcelo Alberti
Magdalena Alcorta
Eduardo Alonso
Jorge Alvarez
Isabel Maria de Alvear
Alicia Andriuolo
Alicia Angió
Jorge Angió
Susana Antequera
Meik Arango
Augusto Araoz
Manuela Araujo de Asencio
María Antonieta Arauz
Marcelo Arias
Norberto Rafael Armando
Asbed Aryan
María Susana Arzeno
Amalia Ascarza de Benisek
Carlos Atan
Luisa Atucha
Inés Bacigalupo
Elia Badessich de Macri
Diana Bajdacz de Gradel
Rosendo Luis Baliarda
Aida Banti de Del Sel
Daniel Barindelli
Judith Barugel
Francisco Bausili
Renée Behar
Daniel Benisek
María Teresa Berhongaray
Juan Carlos Bernsau
Blas Biondic
Miriam Biondic
Luis María Blaquier
Martin Blaquier
Sra. de Blaquier
Leda Bohcalie Kragozlu
Rosemary Boote de Cavanagh
Elizabeth Boote

Berta Borensztein
Monica Bort
Osvaldo Héctor Bort
Elida Bragado
Cedric Bridger
Graciela Bridger
Delia Briggiler
Beatriz Brinckmann
Juan Carlos Burghardt
Marisa Burghardt
Nilda Cabezas
Gabriel Carlos Cabrera
Susana Haydée Cabrera
Elsa Cacchione
Francis Cahn
Margarita Ana Cahn
Cecilia Camargo
Daniel Camdessus
Liliana Camdessus
Lucrecia Campomar de Gelly Cantilo
Marcelo Candegabe
Marta Candegabe
Ana Cane
Andrés Carosio
Mario Carregal
Norma Carregal
Cristina Casares de Bonadeo
Maria Elena Casasnovas
Luis Mario Castro
Victor Hugo Caulin
Juan Cavalieri
Renee Chaher de Chediack
Susana Charlin Soldati
Martha Colombo
Pablo Colombo
Maria Eugenia Cordero de Saavedra
Hernán Correa Garlot
Alfredo Corti
Maria Delfina de Cossio
Pedro Ramón Cossio
Philippe Cristelli
Helena Crouzel
Marcela Cuan
Beatriz Davidson
Lilia Renee De Benedetti

Alberto De Caro
Hugo De Francesco
Alba De La Torre
María Cristina Deluca Giacobini
Cecilia Devoto
Julia Di Iorio
Elia Díaz Prebisch
Mónica Didier
Néstor Dondero
Lilia Donovan
Dycasa S.A.
Alicia Efron
Giorgio Efron
Beatriz E. Enz de Usarralde
Monica Erize
Sara Escasany
Beatriz Fabbri
Judith V. Faifman
Josué Fernández Escudero
Aguirre Anabela Fernández
Horacio Fernández
Marta Susana Fernández
Cintia Ferrer
Mario Félix Ferreyra
Guillermo Fiorito
Reni Fliess
Anibal Forchieri
Beatriz Forte
Luis Cesar Forte
Marlene Fuchs
Rosa María Gaddini de Armando
Miguel Angel Gallardo
Marta Gancia
César Luis Alberto Garay
Susana García Vega
Alfredo Garofano
Karin Gasser
Alberto Gelly Cantilo
Marta Beatriz Gerosa
Carlota Gershanik
Zully Gianakis
Mireia Girona Espi
Adela Gonzalez de Rojas
Estela González Bergez
Irene González Godoy
Angélica Gowland
Tomas Gowland

Dante Graña
Marta Graña
Martha Greco
Alicia Grevet
Carlos A.J. Grimaldi
Silvia Grimaldi
Elsa Guedes
Blanca Gulland
Julián Harguindey
María Irene Herrero
Mary Hohenlohe
Any Holodovsky
Ezequiel Holodovsky
Monique Hoschet
Beatriz de Ingham
Dona Ini
Juan Carlos Irizar
Julieta Irizar
Elena Isabelo
Ernesto Isabelo
Guillermo Jacovella
Nora Jaureguiberry
Eduardo Luis Kennel
Cristina Khallof
Jasna Kostelac
Laura Labate
María Labougle
María Julia Laharrague
Miguel Laharrague
Jorge Landau
Juan Archibaldo Lanus
Pablo Lanusse
Ma. Cristina Lavandeyra de Sumay
Isabel Llavallol de Pacheco
Marta Lugo de Palacio
Pablo Luiz
Beatriz Macaya
Alejandra Makintach
Mónica Mangudo
Francisco Maradei
Clara Margulis
José Marmorek
Andrea Mautalén
Inés Mendez
Susana Messina
Elena Mignaquy
Luisa Miguens

Muriel Miller
María Elena Mitre
Nicole Moenaert
Maria Inés Molina
Renée Molina
Ana María Montanaro
Victor Hugo Morales
Olga Muro de Nadal
Annabelle Nelson
Cristina Nitka
María Noel Adela
Carlos Nojek
Alicia Agote de Noorthoorn
Andrea O'Connor
Silvia Ohtake
Miguel Ortiz Basualdo
Silvia Paz Illobre
Ana Pellegrini
Juan Carlos Peña
Patricia Peralta Ramos
Daniel Perazzo
Silvia Pérez San Martín
Juan José Luis Piana
Silvia E. Piana
Irma Piano de Alonso
Susana Piñero
Mario Alberto Portela
Jorge L. Propato
Luis Prudent
Roxana Punta Alvarez
Estela Irene Ratto
Adriana Reil de Gamba
Celia Rial
Miguel Riglos
Cora Rio
Susana Riva
Maria Zulema Rodriguez de Portela
Enrique Rodriguez Hidalgo
Alejandro Rojas Lagarde
Fernando Romero Carranza
Adriana E. Romero Parajón
María A. Sagramoso
Jorge M. Salvat
María Marta C.A. de Salvat
Margot Sánchez Elias
María Sanclemente
Magdalena Santamarina de Moss

Alicia Savanti
Mónica Susana Schang
Bárbara Schmidt
Carlos O. Schmidt
Liliana Pinto de Schmidt
Marina Lucila Scornik de Weinschelbaum
Servicios Electorales
Lily Sielecky
Esteban Sorter
Susana Spada
María Beatriz Spaghi
Marcelo Sternberg
Alicia Josefina Stratta
Noemí Sujov
Supet S.A.
Blanca Raquel Tamborenea
Ricardo Torres
Gustavo Torrico
Marcelo Tournon
Robert W. Trammell
Delia Ugarte de Riglos
Luisa Elena Ugarte
José Antonio Urgell
Juan M. Vacchino
Alejandra Valsecchi
Hipolito Valverde
Marta Cristina Varan
Ruben Alberto Varan
Susana Velazco de Kennel
Bernardo Miguel Vidal Durand
Hector Villalba
Mónica Villalobos
Patricia Vita
Dorotea von Erb
Isaac Waxemberg
Emilio Weinschelbaum
Sofía. G. Wyruboff
Ricardo Yomha
Jorge Zarattini
María Ester Ziade
Juan Ramón Zimmermann
Miguel Zimmermann
Abel Zubizarreta
Estela Zweifel
Kurt Zweifel



Zafora Catering

Ofrecemos una carta variada de comida gourmet internacional con especialidad griega, en donde privilegiamos la calidad y creatividad de nuestro servicio.

Atención personalizada para reuniones familiares, eventos sociales y empresariales.

Mail / info@zafora.com.ar

Web / www.zafora.com.ar

4803-9626 // (15) 5311-4200 // (15) 5311-4300

PRESENTA

El Singspiel alemán con música de

Wolfgang Amadeus Mozart

y libreto de

Johann Gottlieb Stephanie d.J.

sobre un texto original de Christoph F. Bretzner

Nuevos textos de Gonzalo Demaría

EL RAPTO EN EL SERRALLO

DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

Dirección musical **Pedro-Pablo Prudencio**

Puesta en escena **Pablo Maritano**

Diseño de escenografía **Andrea Mercado**

Diseño de vestuario **Sofía Di Nunzio**

Diseño de iluminación **José Luis Fiorruccio**

Director del coro **Juan Casasbellas**

Funciones

Viernes 10, martes 14, jueves 16 y sábado 18 de agosto a las 20.

Domingo 12 de agosto a las 18.

Duración total aproximada del espectáculo: 2 horas 35 minutos

Acto I: 1 hora 10 minutos

Intervalo: 25 minutos

Acto II: 1 hora

Reparto

Selim Bassa **Hernán Iturralde**

Konstanze **Marisú Pavón**

Blonde **Constanza Castillo**

Belmonte **Iván Maier**

Pedrillo **Patricio Oliveira**

Osmin, lugarteniente de Selim Bassa **Harry Peeters**

Solistas del coro **Eugenia Coronel**

Gabriela Kreig

Leonardo Bosco

Germán Rúa

Actores **Germán Crivos**

Julián Mardirosian

Carlos Bottini

Federico Moore

Asistencia de dirección musical **Juan Casasbellas**

Preparadora musical **Eduviges Picone**

Asistentes de régie y Stage managers **Marina Mora**

Alejandro Marconi

Pianistas acompañantes y maestros internos **Cecilia Fracchia**

Gabriela Battipede

Annaís Crestin

Eduviges Picone

Guillermo Salgado

Alejandra Ochoa

Maestra de luces **Gabriela Battipede**

Asistente de vestuario **María Emilia Tambutti**

Sobretitulado **Mariana Nigro**

Asistente de sobretitulado **Javier Giménez Zapiola**

Orquesta

Violines I	Roberto Rutkauskas Malena Sánchez Napal Alicia Morán Martha Cossatini Cecilia Carnero
Violines II	Fabrizio Zanella Andrea Lizarraga Carlos Cossatini Inna Bykova Luis Sokolovsky
Violas	Mariela Meza Federico Berthet
Violoncellos	Ignacio Caamaño Paula Sadovnik Jorge Ramos
Contrabajos	Hernán Cuadrado Cristian Basto Gerardo de Mónaco
Flauta I	Gabriel Pérsico
Flauta II	Elizabeth Magasian
Flautín	Gabriela Galván
Oboe I	Paula Zavadvivker
Oboe II	Marisa Schmidt
Clarinete I	Evjord Ngjeliu
Clarinete II	Elizabeth Cueli
Fagot I	Carlos Arias
Fagot II	Victoria Merlo
Corno I	Álvaro Suárez Vazquez
Corno II	Rodrigo Novoa
Trompetas	Daniel Crespo José Battro
Timbal	Ernesto Ringer
Percusión	María Eugenia Romero Eugenio Giménez
Archivista	Anselmo Livio

Coro de Buenos Aires Lírica

Sopranos	Elisa Calvo, Eugenia Coronel, Gabriela Fernández Bisso, Jorgelina Manauta, Rita Paez, Constanza Panozzo
Mezzosopranos	Gabriela Kreig, Guadalupe Maiorino, Marcela Marina, Natalia Palacios, Marta Pereyra, Cristina Wasylyk
Tenores	Martín Benítez, Leonardo Bosco, Fabián Frías, Pablo Manzanelli, Cristian Taleb, Sergio Vittadini
Bajos y barítonos	Sergio Araya Urquiza, Jorge Blanco, Cristian Duggan, Luis Pinto, Germán Rúa, Carlos Trujillo
Realizadores de escenografía	Realizaciones S.R.L. Manuel Medina, Carlos Formaglio y Miguel Afraccino
Realizadores de vestuario	Mirta Dufour, Néstor Biurra, Nora Dell Oro, María Auzmendi (sombreros)
Vestidores	Mirta Dufour, Néstor Biurra, Ronan Mihalich, Fernanda Elgueta, Victorio Lafica
Pelucas y postizos	Roberto Mohr, Eugenia Palafox
Caracterización y peinados	Analia Almada, Cecilia Astesiano, Jimena Del Pino, Avelina Fleitas, Diana Such, Sol Bernasconi, Eugenia Palafox (coordinadora)
Coordinadora artística de escena	María Eugenia López
Coordinadora artística de orquesta	Luz Rocco
Coordinador técnico	Andrés Monteagudo
Coordinadora de vestuario	Denise Massri



Wolfgang Amadeus Mozart retratado por Joseph Lange.

Decisiones personales

1781 comenzó con el estreno de *Idomeneo* en Munich, ocurrido con gran éxito el 29 de enero. Porque la familia Mozart en pleno fue testigo presencial del triunfo de Wolfgang en la capital bávara, no hay testimonios epistolares que reflejen los sucesos de aquellos días. Pese a ello se conoce un dato revelador, que es la ausencia en el evento del Príncipe Arzobispo de Salzburgo: algo muy llamativo, si se piensa que tanto el compositor como el libretista Giambattista Varesco eran sus servidores. En realidad, la relación de Mozart con Colloredo pasaba por un momento de suma tensión que no tardaría en estallar. Si para el imperial gobernante el músico era un sirviente difícil de manejar que a cada rato pedía permiso para exhibir su talento fuera de Salzburgo, que no regresaba a la ciudad en los plazos acordados sino cuando le venía la gana, además de rehusarse a hacer de mandadero (!), para éste su señor era un obstáculo que

le impedía desarrollar su arte y aspiraciones personales, sin pasar por alto que debía comer con la servidumbre, mientras que en otros ámbitos era tratado por la nobleza de igual a igual, además de percibir una remuneración bastante miserable (por esos días Colloredo le pagó 4 ducados por ejecutar tres nuevas piezas, pero de no haberse visto sujeto a esta obligación la Condesa Thun le habría dado 50 - Referido por Philip Downs en *La música clásica*, p. 476, Akal Música, Madrid 1998).

Aunque su padre Leopold haya intentado persuadirlo de lo contrario, el deseo de Mozart de abandonar al Príncipe Arzobispo y a su Salzburgo natal era cada vez más fuerte. Lejos de la mediocre sensación de seguridad que podía darle continuar con aquella vida, su objetivo era Viena. Allí esperaba ser admirado por su talento, dar muchos conciertos, tener alumnos, contar con el favor del emperador José II y llevar una vida independiente, sin estar sujeto a un amo que le hiciera vestir librea. Y entre sueños, realidades y rabias, las cosas llegaban a su desenlace. Todo tocó su límite luego de un cambio de palabras entre el músico y su amo, que concluyó de esta manera: “¡Ahí está la puerta, no quiero saber más nada con un miserable como tú!” “¡Ni yo tampoco con usted!” “¡Entonces fuera de acá!” “¡Bien. Mañana tendrá mi renuncia por escrito!” Al día siguiente Mozart puso la carta de renuncia en manos del Conde Arco (chambelán de Su Excelencia) pero Colloredo lo pensó y respondió a través del intermediario, que su servidor no podía abandonar su puesto si no era con el consentimiento paterno, cosa que jamás tendría lugar. (Papá Leopold jamás aprobaría que su hijo abandonase la estabilidad de la corte, y menos aún osaría llevar la contra al autoritario soberano.)

A lo largo de un mes el Conde Arco trató infructuosamente de convencer a Mozart para que cambiase de parecer y no dimitiera. Cuando alguien es expulsado de un lugar en forma poco amable, suele decirse que “lo echaron de una patada en el trasero”, pero en el caso de Mozart la expresión debe tomarse al pie de la letra. En junio de 1781, durante una conversación en la cual el chambelán le dijo que él también debía soportar humillaciones por parte de su señor, nuestro músico le respondió: “Sin dudas usted tendrá razones para soportarlas, pero yo no tengo porqué”. La paciencia del Conde Arco llegó al límite y le propinó a Mozart la patada en el trasero más famosa de la historia. Acto seguido, el compositor tomó la revolu-

cionaria decisión de mantenerse en su renuncia al cargo y abandonar Salzburgo.

Mozart contaba en aquel momento con 25 años y comprobamos que era un hombre que podía decidir por sí mismo, aunque sus elecciones turbasen a su progenitor. Mucho se habrá angustiado Leopold cuando su hijo renunció a un empleo seguro a cambio de una independencia que, nadie lo dude, traería aparejados momentos de zozobra. Pero las angustias paternas no se terminarían: a la ruptura con Colloredo y el traslado a Viena siguió otra decisión de índole muy personal y sentimental.

En 1778 Mozart se había enamorado de una joven cantante llamada Aloysia Weber. Al principio la dama le correspondió pero Leopold, como era de esperar, temió que por este romance que no aprobaba Wolfgang desatendiese su carrera; a decir verdad, todo llegó a su fin rápidamente. Aloysia pasó a ser favorita del Príncipe Elector y cuando el protector se cansó de ella, los éxitos quedaron en el pasado y decidió casarse con un pintor y actor llamado Joseph Lange (autor de uno de los pocos retratos de Mozart realizados en vida). Muerto papá Weber, ella, Herr Lange, su madre y sus hermanas abandonaron Munich y se establecieron en Viena, donde Frau Weber alojaba huéspedes en su casa. Entre ellos no podía faltar Mozart, que contra los deseos de su padre decidió casarse con la hermana menor de Aloysia, de nombre Constanze. Además de imponer su voluntad en el orden personal, su labor creativa y su independencia lo encaminaban hacia una etapa de fructífera y genial madurez.

Digresión: hacia una ópera alemana

Atento a la necesidad de fomentar la ópera en idioma alemán, José II inauguró en 1776 el Wiener National Singspiel, con sede en el Burgtheater de la capital austríaca. No es casual que esto haya sucedido en una época en la que ciertas ideas contaron con amplia difusión en los círculos de artistas e intelectuales. Johann Gottfried Herder planteó la necesidad de una "ópera alemana nueva, creada sobre una base humana, con música humana, con declamación y ornamentos, pero con sentimiento" (*Journal meiner Reise im Jahr*



Constanze Weber retratada por Joseph Lange.

1769-Diario de mi viaje en 1769). Schiller habló de la importancia del teatro en la educación estética y moral del hombre y el Emperador, al fundar en Viena aquella compañía, pensó en el enriquecimiento humano tanto del público como de los actores y cantantes.

Gran parte de la fama de Karl Friedrich Zelter (1758-1832) se debe a haber introducido en el universo de Johann Sebastian Bach a su discípulo Felix Mendelssohn, con el resultado de la ejecución ante el gran público, desconocedor hasta entonces de la obra del Kantor, de *La Pasión según San Mateo* en 1829. Stefan Kunze cita

unas palabras lapidarias escritas por Zelter a Goethe en 1823, que dicen “[...] los alemanes no tienen ópera. Lo mejor es puro refrito” (*Las óperas de Mozart*. Alianza Música, Madrid, 1990). La sentencia es durísima, más si pensamos que para ese momento ya habían sido compuestas óperas como *Die Entführung aus dem Serail* (*El rapto en el serrallo*, 1782) y *Die Zauberflöte* (*La flauta mágica*, 1791) de Mozart, *Fidelio* (1805) de Beethoven y *Der Freischütz* (1821) de Weber. Atentos a tal sentencia, intentaremos un repaso histórico.

A pesar de los cuatro ejemplos mencionados, Alemania tardó mucho en encontrar una ópera totalmente propia. En la búsqueda de una identidad tanto para el teatro cantado como para el recitado, la práctica se dio la mano con la teoría. Durante esa búsqueda, en el campo que nos ocupa se necesitó largo tiempo para separarse definitivamente de la ópera italiana, profundamente arraigada en el ámbito germánico por generaciones. Una iniciativa importante fue producir óperas en idioma alemán y no en italiano, como se practicó desde el siglo XVII en el Theater am Gänsemarkt de Hamburgo. Pero satisfacer el aspecto idiomático no era suficiente: en lo estilístico y en lo estructural imperaba el modelo traído de Italia y tanto Alemania como Austria estaban repletas de compositores llegados de la península.

En lo teórico, Johann Friedrich Reichardt formuló ciertos puntos (*Über das deutsche Singschauspiel-Sobre el Singspiel alemán*, en el *Musikalisches Kunstmagazin*, 1781) que sintetizamos así: la naturaleza de la lengua alemana no tolera cantar una obra entera en recitativo; dentro de la lengua italiana, cargada de acentos apasionados, existe una distancia muy corta entre el declamado teatral y el recitativo



Leopold Mozart.

operístico; antes que con la pasión, el idioma alemán se corresponde con la razón y las fuerzas nobles y elevadas; para el alemán, expresar-se en un lenguaje musical ajeno es antinatural y pobre.

La salida del conflicto estaba en la propia naturaleza del idioma y era necesario que la música se encaminase hacia un discurso natural, con una declamación directa y fluida, y que se reservase para los momentos más intensos y pasionales. En el *Singspiel*, género distinguido por la alternancia entre las partes habladas y las musicales, el canto debía intervenir en aquellos momentos de pasión que las palabras, sin el respaldo de la música, no podían expresar. Estas fueron las ideas que a fines del siglo XVIII ayudaron a los primeros

MECENAZGO CULTURAL
Buenos Aires Ciudad

BUENOS AIRES LÍRICA
PARTICIPA DEL RÉGIMEN
DE PROMOCIÓN CULTURAL,
LEY DE MECENAZGO,
LEY N° 2264,
DE LA CIUDAD AUTÓNOMA
DE BUENOS AIRES.

EN EL SALÓN VIP DE BUENOS AIRES LÍRICA

MAMIA

Soldado de la Independencia 1177
Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661
E-mail: mamia@house.com.ar - www.mamia.com.ar

intentos por la construcción de una ópera nacional. Tan arduo y largo fue el camino, que es innegable que la influencia de la ópera italiana, con sus estructuras y hábitos característicos, haya persistido durante ese proceso de emancipación; el *Freischütz* es indudablemente una ópera alemana, pero los italianismos están presentes. Entre finales del siglo XVIII y comienzos del XIX no se operó un giro radical y definitivo, hasta la llegada en la segunda mitad del 1800 de los grandes dramas wagnerianos.

Mozart y *El rapto en el serrallo*

Los cambios profundos que vimos operarse en la vida de Mozart coincidieron con la época de gestación de *El rapto en el serrallo*. Luego de haber agotado con *Idomeneo* el modelo clásico de drama al estilo italiano, su próxima creación operística sería en alemán y alejada de los dos modelos convencionales, entiéndase la *opera seria* y la *opera buffa*.

El *Singspiel*, muchas veces sinónimo de ópera alemana, por su hibrididad era difícil de clasificar, si teatro u ópera. Originalmente predominó la parte hablada hasta que comenzó a ganar terreno la música, con temáticas que podían ser cómicas o serias. Con un derrotero evolutivo de importancia para el desplazamiento del modelo italiano, el género otorgó protagonismo a la lengua alemana y permitió la gestación de una música adaptable a ella; como vimos en el párrafo anterior, el proceso reflejó la puesta en práctica de lo teórico. Si a decir de Mozart el *recitativo secco* (partes declamadas de una manera



Retrato póstumo de José II por Carl von Sales (1823).

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA
A LOS ALUMNOS DE LA **ESCUELA TÉCNICA Nº 7 DE 5**
"DOLORES LAVALLE DE LAVALLE"

INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR
LA ÓPERA **EL RAPTO EN EL SERRALLO**,
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA

AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS

**INSTITUTO HENRY MOORE, MARSH,
DOW ARGENTINA, ESSO, TOTAL**

EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2012

intermedia entre el habla común y el canto, acompañadas con clave o *fortepiano*, de las que un drama como *Idomeneo* ofrece muchísimos ejemplos) no tenía nada que ver con lo alemán, el camino estaba en el *Singspiel*. La ópera que tenía en mente tuvo origen en la asociación con un libretista llamado Gottlieb Stephanie, que fue capaz de responder a sus exigencias. Su talento literario no se compara al de un Lorenzo Da Ponte, pero proporcionó las palabras necesarias para dar el paso que Mozart se proponía.

El tema desarrollado por Stephanie no era original y se basaba en una pieza de Friedrich Bretzner llamada *Belmonte und Konstanze oder Die Entführung aus dem Serail* (*Belmonte y Constanza o El rapto en el serrallo*), estrenada en Berlín en 1781. Tampoco era fuera de lo común escribir “óperas turcas” y entre los nombres de unos cuantos que transitaron este subgénero, figuran los de Gluck y Haydn. En agosto de ese año Mozart componía su *Singspiel* con entusiasmo y alegría, estado anímico influenciado por la sensación de libertad que le dio su llegada a Viena. Con su conocida confianza en sí mismo fue consciente de que la clave estaba en la unidad de concepción: “[...]”

DISPOSICIONES GENERALES

Puntualidad Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

Niños Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

Grabación, Filmación y Fotografía No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

Ruidos molestos Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

Alimentos y bebidas En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

Fuerza mayor Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.



El estreno de *El rapto en el serrallo* en una escena de *Amadeus* de Milos Forman (1984). De izquierda a derecha: Barbara Bryne (Frau Weber), Elizabeth Berridge (Constanze Weber), Tom Hulce (Mozart), Christine Ebersole (La Cavalieri), F. Murray Abraham (Salieri).

he hecho que (la Condesa Thun) oiga lo que está acabado. Me dijo que se compromete a responder por mí con su vida, que gustará lo que he escrito hasta ahora. En esto no me afectan ni los elogios ni las censuras de nadie, hasta que mucha gente no lo haya visto y oído todo en conjunto [...]”. Así le escribió a su padre el 8 de agosto de 1781, quien posteriormente le hizo algunas objeciones sobre el libreto. De esta manera respondió el 13 de octubre: “[...] en una ópera las palabras tienen que ser absolutamente hijas obedientes de la música [...]”. Inmediatamente agrega: “[...] ¿por qué agradan en todas partes las óperas cómicas italianas? ¡Con toda la miseria en lo que respecta al libreto! [...]”.

La postura es clara y firme: Mozart supo qué camino tomar para crear algo diferente y genuino. Prosigue con la defensa de su colaborador ante los reparos paternos: “[...] las palabras están escritas solamente en función de la música y no para halagar constantemente con rimas a un desgraciado: éstas no aportan nada al valor de una representación teatral, sea cual sea, sino que más bien la perjudican: disponer palabras o estrofas enteras que echan a perder la idea del compositor [...] Lo mejor es que coincidan un buen compositor que entiende al teatro, y que incluso esté en condiciones de aportar algo, y un poeta inteligente [...]”.

El proceso de composición fue rápido, los enemigos de Mozart hicieron lo imposible para frustrar los planes y luego de algunas postergaciones *Die Entführung aus dem Serail* (*El rapto en el Serrallo*) se

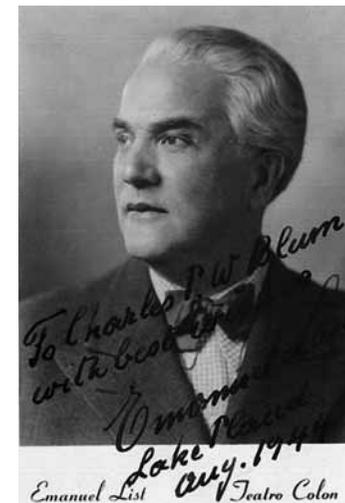
estrenó en el Burgtheater de Viena el 16 de julio de 1782. Los intérpretes principales fueron Caterina Cavalieri (Konstanze), Valentin Adamberger (Belmonte) y Johann Fischer (Osmin), con la dirección musical del autor. La obra tuvo un éxito rotundo, realizado por la hostilidad de algunas camarillas que con sus abucheos no hicieron más que enardecer el entusiasmo de la mayoría. Entre los grandes entusiastas de la nueva creación estuvo Gluck, pero de José II, quien al fin y al cabo no sólo favoreció las cosas para crear un espacio dedicado a la ópera en alemán, sino que además dio la orden por escrito para que el *Rapto* se estrenara de una vez por todas, se dice que algo contrariado pronunció unas palabras muy conocidas. Fueron usadas por Peter Shaffer en su pieza *Amadeus* (1979), llevada al cine en 1984 por Milos Forman: "Todo esto es demasiado hermoso, pero para mi oído hay demasiadas notas...". Y el desconcertado monarca recibió la siguiente respuesta del compositor: "Tantas notas como las que son necesarias, su majestad". (Verdaderas o no, el primero que las citó fue Niemetschek en su biografía de Mozart escrita en 1798. Para Thomas Bauman la anécdota es apócrifa, por no contar con evidencia alguna que la respalde y por contradecir el deseo de Mozart, recién llegado a la capital imperial, de satisfacer a los vieneses – T. B., *Die Entführung aus dem Serail*, Cambridge Opera Handbooks, Cambridge University Press 1987).

El rapto en el serrallo no necesariamente representó una revolución ni una ruptura total con la ópera italiana. Sí marcó el inicio de un período de madurez en Mozart, saliente de una primera juventud que con *Idomeneo* tuvo su final, y le permitió poner en práctica sus ideas acerca de la relación entre música y palabra con el adecuado tratamiento del idioma alemán. Sin este paso cuesta imaginarse creaciones futuras como *Le nozze di Figaro* (1786), *Don Giovanni* (1787) escritas en italiano pero opuestas a lo que se esperaba de la ópera en esa lengua; el modelo de perfección que es *Così fan tutte* (1790) y desde ya uno de los más bellos legados que dejó a la humanidad, cuyo su estilo remite inmediatamente a la experiencia del *Rapto*: *Die Zauberflöte* (1791).

A poco tiempo del estreno del título que nos ocupa, el 4 de agosto de 1782 Mozart contrajo matrimonio con Constanze. Es curiosa la coincidencia del nombre de su esposa con el de la heroína de esta obra, de un espíritu tan positivo y exultante, que inequívocamente transmite el optimismo por el que pasaba su creador.



Erich Kleiber, director de la obra en su estreno argentino (Teatro Colón, 1938).



Emanuel List, intérprete de Osmin en el estreno argentino (Teatro Colón, 1938).

Estreno en Buenos Aires

El estreno argentino de *El rapto en el serrallo* tuvo lugar en el Teatro Colón el 23 de agosto de 1938. Con dirección de Erich Kleiber y puesta en escena de Josef Gielen (también intérprete del papel hablado de Osmin) cantaron: Margherita Perras (Konstanze), Ingeborg Schmidt-Stein (Blonde), Koloman von Pataky (Belmonte), Erich Witte (Pedrillo) y Emanuel List (Osmin). (Fuente: Juan Pedro Franze, *Mozarts Dramatische Meisterwerke im Teatro Colón*, Wiener Goethe-Verein 1992). ■

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA

TEMPORADA DE ÓPERA 2013

RENOVACIÓN Y VENTA DE NUEVOS ABONOS
 DESDE EL 4 DE OCTUBRE AL 21 DE NOVIEMBRE

MEJORA DE UBICACIONES
 27 Y 28 DE NOVIEMBRE

Nota importante

La puesta en escena de BAL de *El rapto en el serrallo* trae una novedad. La música del *Rapto* es gloriosa: Mozart en la plenitud de sus recursos. Sin embargo el argumento, en nuestro momento histórico y para nuestro sentido actual de la dramaturgia, ya no se sostiene fácilmente. Por lo tanto tal como se viene haciendo en los últimos años, se ha resuelto renovarlo y la renovación no se limita a un traslado en el tiempo, optándose por encargar un nuevo texto hablado. La tarea de proveer el nuevo argumento se encomendó a Gonzalo Demaría.

En este proceso el texto de los números musicales no fue alterado en absoluto. Sí se reunieron los tres actos en dos, con un solo intervalo.

Sinopsis del argumento de esta producción

La acción en un aeropuerto en la época actual. El extraño "Pashá Selim" está perdidamente enamorado de la bella Konstanze, pero ella ha elegido casarse con Belmonte, y ahora Konstanze y Belmonte están de luna de miel..

Acto I

Cuando se levanta el telón encontramos que Selim y sus hombres han tomado el aeropuerto en el que se hallan Konstanze y Belmonte. Las azafatas y pasajeras mujeres han sido separadas de los hombres con el objeto de secuestrarlas. Osmin es el temible lugarteniente de Selim: a él se acercan Belmonte y Pedrillo, el chico que atiende el bar y novio de la alocada inglesita Blonde, para preguntar por Konstanze.

Pero Osmin se muestra inflexible. Pedrillo tiene entonces la idea de hacer pasar a Belmonte por un modisto de alta costura, lo cual le deberá permitir infiltrarse en el improvisado serrallo del Pashá. Así logra Belmonte acercarse a Konstanze y comprobar que es por ella que el Pashá tomó el aeropuerto. Viene siguiéndola desde hace tiempo y está dispuesto a todo. Para alivio de Belmonte, su flamante esposa no cede a las presiones del captor. Por su parte, Pedrillo se disgusta al ver que Blonde parece mucho más relajada entre los terroristas. Osmin la acosa groseramente aunque ella resiste. Konstanze, por su parte, deja claro que ni las peores amenazas la harán ceder ante Selim.

Acto II

Pedrillo y Blonde disponen un plan de fuga. Para ello Pedrillo cuenta con el vino del bar y Blondie con el gran surtido de psicofármacos

→

LA "EXPERIENCIA" DE LA ÓPERA

ALEJANDRO FARIAS
LEONARDO SANDLER



de su bolso de mano. Emborrachan y drogan a los secuestradores. Avisado Belmonte, sale de su escondite para reencontrarse con Konstanze. Los cuatro están listos para escapar en una avioneta cuyo piloto fue previamente ganado para la causa.

Están a punto de lograrlo cuando el Pashá los intercepta. Osmin exige sus cabezas; Belmonte ofrece la suya a cambio de la salvación de Konstanze, confesando incluso que no es un modisto sino el rico heredero de un petrolero de apellido Lostados. Entonces el sorprendido Selim se quita su propia máscara: él es en realidad un occidental petrolero, rival del padre de Belmonte en negocios y en amores. Conmovido por la idea de tener a su merced al hijo de quien le arruinó la vida y a la vez reconociendo que jamás ganará a Konstanze para sí, el falso Pashá toma la decisión más extremista y revolucionaria imaginable: perdona a Belmonte y deja en libertad a Konstanze y a sus amigos. ■

Sinopsis

Los autores sitúan la acción en Turquía durante el siglo XVIII, en la residencia de campo de Selim Bassa.

Acto I

Llega Belmonte y se dirige a Osmin, pero cuando menciona el nombre de Pedrillo, comienza a ser tratado con poca cortesía. Belmonte busca a Konstanze, su prometida, raptada por piratas y en poder de Selim Bassa junto con Pedrillo y Blonde. Esta última es la prometida de Pedrillo, que para envidia de Osmin le cae en gracia a Selim. Se encuentran Belmonte y Pedrillo y salen mientras comienzan a planear la fuga. Llega Konstanze junto a Selim, enamorado de ella y cautivado por sus encantos. No quiere obligarla a aceptarlo por la fuerza, por lo que le da un día más para decidirse. A pesar de que Osmin quiere prohibir la entrada a Belmonte, este aparece, se ofrece para trabajar en el palacio y es aceptado por Selim.

Acto II

Osmin ha recibido a Blonde como “obsequio” por parte de su señor. Pero es rechazado y debe soportarla cuando le habla de los derechos de la mujer europea. A solas con Konstanze, Blonde trata de consolarla: el plazo de un día está por vencer pero antes de ser infiel a su amado, la

joven prefiere morir. Luego le comunica la llegada de Belmonte y el plan de fuga. Hay que librarse de Osmin, por lo que Pedrillo lo convence, aunque su religión se lo prohíba, de probar el vino al que sin ser visto mezcló con un somnífero. Cuando Osmin cae en un sueño profundo se reúnen las dos parejas, felices por la idea de la inminente libertad.

Acto III

Todo está listo para la fuga. Pedrillo da la señal convenida, pero las mujeres se retrasan. Cuando finalmente llegan, pierden el tiempo con demostraciones sentimentales. Osmin se ha despertado y al enterarse de todo llega furioso. El tumulto ha arrancado del sueño también a Selim y llevan ante él a los frustrados fugitivos. Este se enfurece aún más, cuando descubre la identidad de Belmonte. Se prepara el suplicio para las dos parejas, que han sido condenadas por su osadía. Pero por obra del destino todo toma otro rumbo: Selim Bassa es demasiado magnánimo como para pagar con la misma moneda a quien tanto le ha hecho sufrir y decide perdonar. A pesar de las protestas de Osmin, los cuatro jóvenes quedan en libertad y regresan a Europa en medio de la alegría de un vaudeville. ■

BAI BUENOS AIRES
LÍRICA
LA *experiencia* DE LA ÓPERA
PRESENTA
NUEVA
EVGENY ONEGIN
Евгений Онегин
PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
Noviembre 9, 11, 13, 15 y 17
Dirección Musical **Javier Logioia Orbe**
Puesta en escena **Mercedes Marmorek**

BANCO PATAGONIA

Conocer. Mostrar. Compartir.

En **Banco Patagonia** creemos que la mejor inversión es la sociedad. Por eso generamos un compromiso con la comunidad para mejorar su calidad de vida.

Educación. **Cultura**. Deporte. Medio Ambiente.

Conozca más sobre nuestras acciones de Responsabilidad Social Empresaria en www.bancopatagonia.com.ar

MULTILED

PANTALLAS LED

Más de 100 pantallas instaladas en Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay



15 años fabricando calidad

Turneros • Turno-Caja

Relojes Hora y Temperatura

Letreros Electrónicos Programables

Salta 285 Tel:4373-9500 Buenos Aires
ventas@multiled.com.ar www.multiled.com.ar



Pedro-Pablo Prudencio Dirección musical

Comenzó sus estudios de dirección de coro y orquesta en la Escuela Superior de Música en Hannover, Alemania. Fueron sus profesores de dirección Wolfram Wehnert, Lutz Köhler, Gerd Schaller, Eiji Oue. Ha participado en cursos con Paul Goodwin, Isaac Karabtshevsky, John Neschling y Kurt Masur. Ha actuado al frente de las más prestigiosas orquestas de Chile, país donde también se desempeñó como acompañante de *Lieder* y preparador vocal.

Integran su repertorio *Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *El rapto en el serrallo*, *La flauta mágica*, *Carmen*, *La italiana en Argel*, *Tosca*, *Aida*, así como *Coppelius el mago* de Délibes, *Etude* de Czerny-Riisager, *Gaite parisienne* de Offenbach-Rosenthal y *Hänsel y Gretel*, además de un vasto repertorio sinfónico. En el Teatro del Lago de Frutillar ha dirigido *El rapto en el serrallo* y *La flauta mágica*. Ha sido invitado como asistente de John Neschling y preparador vocal en las producciones de ópera de Sao Paulo.

Fue asistente del director de coro Johannes Mikkelsen en la Ópera de Hannover y director del coro de niños de la misma ópera.

El círculo de críticos de arte lo ha premiado "por su labor como director" en tres producciones líricas: *El rapto en el serrallo*, en el Teatro del Lago de Frutillar; *Tosca* y *Aida* en el Teatro Municipal de Santiago.



Pablo Maritano Puesta en escena

En 2005 ganó el concurso para dirigir *La zapatera prodigiosa* en el Centro de Experimentación del Teatro Colón, donde también dirigió *Basquet Dreams* del Project Itinerant. En 2007 tuvo a su cargo *Il barbiere di Siviglia* (Teatro Nacional Juan de Vera), *Attila Jozsef-fragmente*, y realizó la escenografía de *Satyricon* (Teatro San Martín). En 2008 ganó el concurso de la Ópera de Cámara del Teatro Colón, para realizar la puesta de *Le devin du village*.

Para Buenos Aires Lirica realizó las puestas en escena de *L'italiana in Algeri*, *La traviata*, *Seise* (nominadas a los premios ACE), e *Il mondo della luna*. Para el Teatro Argentino de la Plata dirigió *Rigoletto*, nominada por la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina en 2010, y *La Ciudad Ausente*, de Gerardo Gandini, en 2011. Ese mismo año dirigió *Hippolyte et Aricie*, de Rameau, e *I due Timidi*, de Nino Rota.

En 2012 dirigió para el teatro El Círculo de Rosario *Un ballo in maschera*, de Verdi. Entre sus próximos proyectos están la puesta en escena de *La casa sin sosiego*, de Gandini, para el Centro Nacional de Música, y *Cachafaz*, de Stravinsky, para el Teatro San Martín.

Desde 2009 trabaja junto a Guillermo Brizzio en el Ópera Estudio del Teatro Argentino de la Plata, teniendo a su cargo la dirección escénica del proyecto.



Andrea Mercado Diseño de escenografía

Andrea Mercado es egresada de la especialidad Grabado de la Escuela Superior de Bellas Artes "Prilidiano Pueyrredón" y de la carrera de Escenografía de la Escuela Superior de Bellas Artes de la Nación "Ernesto de la Cárcova".

Su trabajo se extiende tanto al área del vestuario como al de la escenografía, incorporando ésta última disciplina, también, en el diseño de espacios comerciales. Durante 10 años fue parte de los equipos de trabajo de Jorge Ferrari y Renata Schussheim. Colaboró con ellos en unos 80 espectáculos, destacándose las óperas *Ariadna en Naxos*, *Cenerentola* y *Agrippina*, para Buenos Aires Lirica; *El conde de Luxemburgo*, *Idomeneo*, *Carmen* y *Macbeth* para el Teatro Colón; *Luisa Miller* y *Carmen* para el Teatro Argentino de la Plata.

Entre los vestuarios que diseñó se encuentran los de *La forma de las cosas*, *Los padres terribles*, *No te prometo amor eterno*, *El zorro* y *El secreto de la montaña azul*, segmentos de *Zotto es Buenos Aires* y *Cinderella tango club* bajo la dirección de Daniel Veronese, Betty Gambartes, Alejandra Ciurlanti, Roberto Antier, Miguel Angel Zotto y Helena Trittek respectivamente. Entre las escenografías a su cargo figuran *Mirlitón* para el teatro Nacional Cervantes con dirección de Javier Margulis, *Cinderella Tango Club* para Eleonora Cassano y elementos escenográficos para *Tango brujo* con Julio Bocca; para Buenos Aires Lirica diseñó *La italiana en Argel* en 2008 y *El mundo de la luna* en 2011.



Sofía Di Nunzio Diseño de vestuario

Realizó sus estudios en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón.

Como vestuarista de ópera realizó los diseños de *Rigoletto* y *La ciudad ausente*, en el Teatro Argentino de La Plata, y de *Rigoletto*, *Seise*, *Il mondo della Luna*, *Il ritorno d' Ulisse in patria*, *La traviata*, *L' Italiana in Algeri*, *El holandés errante*, *Macbeth* y *Pagliacci*, en el Teatro Avenida con los régisseurs André Heller Lopes, Pablo Maritano, Horacio Pigozzi, Fabian Von Matt, Marcelo Perusso, Oscar Barney Finn y Alejandro Bonatto.

En teatro diseñó el vestuario de *El hdp del sombrero*, *Buena gente*, *Todos felices*, *Toc Toc*, *Creo en Elvis*, *Piaf*, *Alicia en el país de las maravillas*, *Pura ficción*, *Dos menos*, *La dama duende*, *Café de los maestros*, *Emma Bovary*, *Días contados* y *Tontos por amor*, trabajando con Javier Daulte, Claudio Tolchachir, Oscar Martínez, Luciano Cáceres, Gonzalo Demaría, Jamie Lloyd, Alicia Zanca, Gonzalo Córdova, Daniel Suarez Marzal, Gustavo Santaolalla y Ana María Bovo, entre otros.

En cine diseñó el vestuario de *La ronda* de Inés Braun.

Estuvo nominada a los premios Trinidad Guevara, Florencio Sánchez y Teatros del Mundo por su vestuario en *Emma Bovary*.



José Luis Fiorruccio
Diseño de iluminación

Formado en el Teatro Colón de Buenos Aires, comenzó su carrera de Diseñador de Iluminación en 1981, realizando hasta la fecha el diseño de más de 55 óperas y 35 ballets en ese teatro. En 1985 comenzó su labor internacional en el Teatro Municipal de Santiago de Chile, el Teatro oficial de Río de Janeiro, el Municipal de San Pablo y el Teatro Colón de Bogotá, entre otros. En Europa diseñó iluminaciones en el Teatro Real y de la Zarzuela en Madrid, Centro de Espectáculos Euskalduna de Bilbao, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Palacio de Festivales de Cantabria, Ópera de Bergen en Noruega y teatro Carlo Felice de Génova, entre otros. Fue contratado especialmente por el Teatro Alla Scala de Milán para diseñar la iluminación de la ópera prima de Philip Glass *Las brujas de Venecia*. En la década del 90 reinauguró el Teatro Argentino de la Plata con *Tosca* de Puccini, y en 2006 inauguró la temporada oficial del Teatro Colón con *La bohème* y la temporada oficial del Teatro Municipal de Santiago de Chile con *Otello*. En 2008 realizó el diseño integral del ballet *El lago de los cisnes* para el Teatro Jackie Gleason de Miami. En 2009 realizó trabajos en New York, Atenas, Santiago de Chile y Buenos Aires, abriendo las temporadas oficiales de 2010 de los teatros Cervantes de Buenos Aires con *Marathon*, el Teatro Argentino de la Plata con *Lady Macbeth de Mtsensk* y el Teatro Municipal de Santiago con *Cavalleria rusticana* y *Pagliacci*.



Juan Casabellas
Director del coro

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de París, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta.

Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África de Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein. Fue docente en instituciones del país y de Francia.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.

Dirigió *Don Pasquale* de Donizetti en el Teatro Roma de Avellaneda. Y entre sus proyectos futuros se encuentra la dirección de un título para Buenos Aires Lírica en 2013.



The Metropolitan Opera HD LIVE

Temporada 2012.13

L'ELISIR D'AMORE G. Donizetti 13 OCTUBRE 2012	LES TROYENS H. Berlioz 5 ENERO 2013
OTELLO G. Verdi 27 OCTUBRE 2012	MARIA STUARDA G. Donizetti 19 ENERO 2013
THE TEMPEST T. Adès 10 NOVIEMBRE 2012	RIGOLETTO G. Verdi 16 FEBRERO 2013
LA CLEMENZA DI TITO W. Mozart 1 DICIEMBRE 2012	PARSIFAL R. Wagner 2 MARZO 2013
UN BALLO IN MASCHERA G. Verdi 8 DICIEMBRE 2012	FRANCESCA DA RIMINI R. Zandonai 16 MARZO 2013
AIDA G. Verdi 15 DICIEMBRE 2012	GIULIO CESARE G. Handel 27 ABRIL 2013

TEATRO EL NACIONAL

FUNDACIÓN Beethoven

TEATRO AUDITORIUM CENTRO REGIONAL DE LAS ARTES

comunicación@fundadorbeethoven.com.ar



HOY ES FUTURO

DOW

Dow Argentina

www.dowargentina.com.ar



Gonzalo Demaría
Libretista

Versátil: esta palabra parece más indicada para el serrallo que para un currículum. Pero describe a un autor, dramaturgo y compositor que ha firmado sus propios libretos para óperas contemporáneas, como *Mambo místico* y *3*

Tangos (ambas estrenadas en París por Alfredo Arias, la primera con música del italiano Aldo Brizzi, la segunda del argentino Axel Krygier), y también un premiado ensayo sobre el más frívolo género del teatro de revistas (*La revista porteña: teatro efímero entre dos revoluciones*, edición del INT).

En Buenos Aires estrenó con su propia dirección las obras *Lo que habló el pescado*, *Novia con tulipanes* y el auto sacramental satírico *La Anticrista* y las *langostas contra los vírgenes encratitas*, entre otras.

También escribió libro, letras y música de las comedias musicales *Nenucha*, *la envenenadora de Monserrat* y *Houdini*. Su última obra de texto, *El cordero de ojos azules*, se presentó este invierno en Madrid, luego de una exitosa temporada local producida por el CTBA.

Su novela *Las Pochoeaters* está siendo adaptada para el cine.



Hernán Iturralde
Bajo barítono

Su debut europeo tuvo lugar con la *Pequeña misa solemne*, con dirección de H. Rilling. Integró las óperas de Giessen, Leipzig y Stuttgart, esta última elegida por cuatro temporadas consecutivas (1999 -2002) como "Teatro de ópera del año"

por la crítica germanoparlante. Interpretó los roles protagónicos de su cuerda en *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *La flauta mágica*, *La bohème*, *Turandot*, *La Cenerentola*, *Der Freischütz*, *Un ballo in maschera*, *Simon Boccanegra*, *Rheingold*, *Los maestros cantores de Nuremberg*, *Tannhäuser*, *Götterdämmerung*, *Elektra*, *Wozzeck*, *El castillo de Barbazul*, *Lady Macbeth de Mzensk* y *Capriccio*, entre otros. Trabajó con los directores D. Runnicles, H. Rilling, L. Zagrosek y M. Viotti, y con los régisseurs H. Neuenfels, N. Brieger, N. Muni, P. Konwitschny y M. Hampe, entre otros. Recibió el Primer Premio en el Concurso Luciano Pavarotti y el Primer Premio en el concurso de la Freundeskreis der Musikhochschule Karlsruhe. Sus grabaciones comprenden *La pasión según San Mateo*, *la Creación*, el *Requiem* de Penderecki, *Il vero omaggio* y *Götterdämmerung*. Ha cantado en Munich, Zurich, San Francisco, Filadelfia, Cincinnati, Ópera Comique de París, Festival de Bregenz y Castillo Esterhazy en Austria, Islas Canarias, Río de Janeiro, Teatro Municipal de Santiago de Chile, Teatro Real de Madrid, entre otros. En 2009 fue distinguido por la Fundación Konex como uno de los cinco mejores cantantes masculinos de la Argentina de la última década.




RESPUESTA PARA TODOS LOS RIESGOS
BROKERS DE SEGUROS
ASESORES EN ADMINISTRACIÓN DE RIESGO
PROGRAMAS DE SEGUROS ESPECIALES

Florida 234. 2º C 1005AAF. C.A.B.A. Argentina
(5411) 4320.5800 Fax: (5411) 4325.0666




Festivales Musicales
DE BUENOS AIRES

TEATRO AVENIDA
Miércoles 12 de Septiembre
20,30 hs.

L'ARMÉE DES ROMANTIQUES

Images Sonores
Saint-Saëns, Fauré, Roussel y Debussy
para voz, flauta y piano

Patrocina
la Embajada de Francia y el Institut Français

www.festivalesmusicales.org.ar



Marisú Pavón
Soprano

Inició sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional de Música Carlos López Buchardo. Tomó clases de perfeccionamiento vocal con Marisa Albano, Mónica Capra, Rosa Domínguez (Holanda), Xenia Meijer (Holanda), Marta Blanco y actualmente se perfecciona con Elisabeth Canis.

Estudió repertorio de música de cámara con Guillermo Opitz, y repertorio de ópera con Susana Cardonnet y con Juan Pablo Scaffidi (en la actualidad). Ha realizado cursos con Jordi Mora (Barcelona), Gabriel Garrido (Suiza), Ottavio Dantone (Italia). Estudió teatro con Feve Chavez y Beatriz Catani. Se ha especializado en repertorio barroco y música sacra. Ha interpretado los roles de Poppea (Händel), Fatime (Rameau), Serpina (Pergolesi), Belinda, Dido (Purcell), Procris, Aurora, Amore (Cavalli), Teutile (Vivaldi), Phoebè (Rameau), y en repertorio del siglo XVIII y XIX ha interpretado Pamina, Despina (Mozart), Ada (Humperdinck), y el rol protagónico del estreno mundial de la ópera contemporánea *Eterna Flotación* del compositor argentino Oscar Edelstein. Ha actuado en las principales salas del país y en los festivales más importantes de música barroca en Francia, España, Holanda, Bélgica y Suiza. Ha debutado como solista en el Teatro Argentino de La Plata, en la ópera *Ainadamar* del compositor argentino Osvaldo Golijov. Actualmente integra el coro de ese teatro. También ha desarrollado una importante actividad discográfica.



Constanza Castillo
Soprano

Comenzó sus estudios musicales en el Conservatorio de Música de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Además, cursó estudios de técnica vocal con destacadas solistas del Teatro Municipal de Santiago.

Se encuentra finalizando la carrera de Canto en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, bajo la guía de la maestra Alejandra Malvino en Técnica Vocal. En Repertorio Lírico han sido sus maestros Salvatore Caputo y Eduviges Picone.

Estudia repertorio de Música de Cámara con Guillermo Opitz. En 2008 el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile le otorgó una beca para continuar su perfeccionamiento en Buenos Aires.

Se ha presentado en las principales salas de Buenos Aires. Participa en el Ciclo de Conciertos 2011 organizado por la Fundación Música de Cámara de Argentina. Desde 2010 integra el Coro Estable del Teatro Colón.

En Chile cantó como solista el *Requiem* de Mozart, el *Requiem* de Fauré y participó en festivales de música contemporánea y en las Temporadas Musicales de Reñaca.

Representó a Chile en el Concurso Internacional de Ejecución Musical Dr. Luis Sigall y en 2006 obtuvo el Primer Premio en el concurso "Festival Ópera en el Mar en Valparaíso.

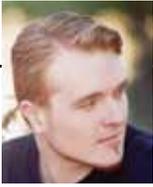
Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

Promoción
★ 15% ★
Descuento

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)
Tel: 4383-5000 al 5009
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**
HOTEL & SPA

La excelencia es nuestra clara.



Iván Maier
Tenor

Es Profesor Superior de Canto egresado del Conservatorio Carlos López Buchardo e integra el Coro Polifónico Nacional. En 2004 obtuvo el Primer Premio en el VI Concurso para Jóvenes Estudiantes de Canto Lírico de la República Argentina. Durante 2009 fue seleccionado para representar a la Argentina en los concursos internacionales de canto lírico Hans Gabor Belvedere (Austria) y Competizione Dell'Opera (Alemania). Resultó ganador del Concurso Nacional de Ópera (Ópera de San Juan) dos años consecutivos y obtuvo los roles protagónicos de su cuerda para las producciones de *Il barbiere di Siviglia* (2009) y *La Cenerentola* (2010). Encarnó el rol de Cecco en *Il mondo della luna* para la Ópera de Cámara del Teatro Colón. Además se ha presentado en múltiples escenarios de Argentina, Chile, Uruguay y México, interpretando los roles protagónicos de su cuerda en las óperas *La Cenerentola*, *Il barbiere di Siviglia*, *Il Signor Bruschino*, *Don Giovanni*, *Die Entführung aus dem Serail*, *Die Zauberflöte*, *Don Pasquale* y *L'elisir d'amore*. Intervino en conciertos sinfónico corales, oratorios y cantatas con obras como *Novena Sinfonía* de Beethoven, *Messiah* de Haendel, *Saint Nicolas* de Britten, *Missa Brevis* de Kodaly y *Las Vísperas* de Rachmaninov, bajo las batutas de Carlos Calleja, Carlos Vieu, Salvatore Caputo, Antonio Maria Russo, Roberto Luvini, Susana Frangi, Andrés Tolcachir y Lucía Zicos, entre otros. En 2011 recibió el premio Estímulo de la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina.



Patricio Oliveira
Tenor

Egresado del Ópera Estudio del Teatro Argentino de la Plata, estudió práctica escénica con Pablo Maritano y repertorio con Guillermo Brizzio y Eduviges Piccone.

Comenzó sus estudios de técnica vocal y repertorio con Oscar Ruiz y Natalia Biffis. Actualmente se perfecciona con Carlos Duarte y Marina Ruiz en el ISA. Para el Ópera Estudio interpretó *Mahagonny Songspiel* con puesta de Marcelo Lombardero y dirección de Diego Censabella; como graduación cantó el rol de Ferrando en *Così fan tutte* con puesta de Pablo Maritano y dirección de Guillermo Brizzio.

Para el Teatro Argentino intervino en *Lady Macbeth de Mzensk*, *Ainadamar*, *Francesca da Rimini*, *Madama Butterfly*, *La ciudad ausente* y *Doña Francisquita*. Para Juventus Lírica interpretó Ferrando (*Così fan tutte*).

Debutó en el Teatro Colón con la *Misa de Coronación* de Mozart, con la dirección de Carlos Vieu, y con la ópera *Le cantatrici villane*, con la dirección de Gregor Bhill. Recientemente participó en la producción de *Rigoletto* de Buenos Aires Lírica.

Volverá al Teatro Colón con la ópera *L'occasione fà il ladro* de Rossini en el rol protagónico de Alberto, con la dirección de Logioia Orbe.

Es miembro estable del Coro del Teatro Argentino de La Plata.

Comunidad de intereses
¿Y si la lucha contra el cambio climático y la satisfacción de las necesidades energéticas fuesen inseparables?

Para Total, la satisfacción sustentable de las necesidades energéticas y el desarrollo económico armonizan de sus actividades sus compromisos prioritarios e inseparables. Mediante la búsqueda de nuevas fuentes de energía y recursos para la energía solar y la biomasa, el Oil&Gas se esfuerza por aportar una mayor oferta energética y oportuna que promueva una reducción su emisión de gases de efecto invernadero. Con su proyecto piloto de captura y almacenamiento de CO₂ en la cuenca de Lula (Brasil), Total está desarrollando una tecnología innovadora para combatir el calentamiento global.

www.total.com

Nuestra energía es suya

Cabrales

Significa buen café.



Harry Peeters Bajo

En 1983 ganó el Primer Premio Verdi en el Concurso Internacional de Canto Belvedere de Viena, como consecuencia fue contratado por la Volksooper de Viena, por el Festival de Bregenz y por la Ópera de París, y en el Festival de Salzburgo para el *Golgotha* de Frank Martin con Dietrich Fischer-Dieskau, Christa Ludwig y Peter Schreier.

Se ha presentado también en Roma, Ginebra, Lausana, Bolonia, Bruselas, Amsterdam, Los Ángeles, Barcelona, Chile (Frutillar), Seattle, San Petersburgo, Moscú, Londres y Japón, entre otros importantes centros y países.

Su repertorio incluye autores como Janáček (*De la casa de los muertos*), Weill (*Ascenso y caída de la ciudad de Mahagonny*), Offenbach (*Les contes d'Hoffmann*), Lully (*Monsieur de Pourceaugnac*), Marschner (*Der Vampyr*), Wagner (*Das Rheingold*, *Die Walküre*, *Götterdämmerung*, *Tristan und Isolde*, *Parsifal*), Mozart (*Die Entführung aus dem Serail*, *Die Zauberflöte*), Stravinsky (*Œdipus Rex*), Weber (*Der Freischütz*), Halévy (*La juive*) y Bach (*La pasión según San Marcos*). Participó del estreno mundial de *Le balcon* de Peter Eötvös en el Festival de Aix-en-Provence.

Ha trabajado con directores de renombre como Abbado, Giulini, Sinopoli, Gavazzeni, Ozawa, Levine, Gardiner, Haenchen, Jacobs, de Waart y Conlon, y tiene una serie de CDs y DVDs muy aclamados.

BAL BUENOS AIRES L Í R I C A

INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras "Carlos López Buchardo" del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por quinto año consecutivo el curso "Ópera en el IUNA", a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso. Las clases se dictarán en la sede del Conservatorio Beethoven, Juncal 1264.

Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 15% de descuento sobre el arancel. Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail y queda sujeta a confirmación: musicales.cursos@iuna.edu.ar enviando nombre, apellido, DNI y número de teléfono. Las vacantes son limitadas, no se pueden reservar y son intransferibles.